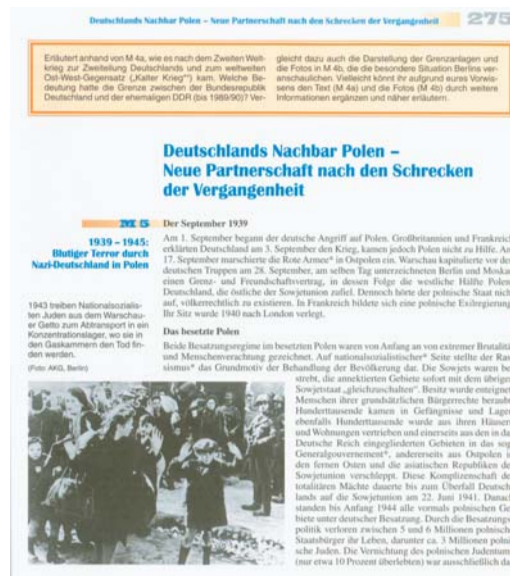


# Deutsche und polnische Schulbücher heute Dzisiejsze podręczniki polskie i niemieckie

In mehreren aktuellen deutschen Geschichts- und Sozialkundebüchern gibt es gesonderte Kapitel über die deutsch-polnischen Beziehungen in Geschichte und Gegenwart.

W głównych aktualnych niemieckich podręcznikach do nauki historii i wiedzy o społeczeństwie znajdują się oddzielne rozdziały poświęcone stosunkom polsko-niemieckim tak w przeszłości, jak i w teraźniejszości.



Politik 2. Ein Arbeitsbuch für den Politik-Unterricht, Schöningh 2003, S. 275.

Deutsche und polnische Geographie- und Geschichtsbücher haben sich in den letzten Jahren und Jahrzehnten sehr verändert. In deutschen Schulbüchern kommt Polen viel mehr vor als früher. Den Schülern wird vor Augen geführt, dass Polen in Geschichte und Gegenwart zentral mit der deutschen Geschichte verbunden war und ist.

Polskie i niemieckie podręczniki do geografii i historii uległy poważnym zmianom w przeciągu ostatnich lat i dziesięcioleci. W podręcznikach niemieckich Polska zajmuje o wiele więcej miejsca niż dawniej. Uczniowie dowiadują się, że Polska tak w historii, jak i w teraźniejszości związana była i jest w sposób szczególny z historią Niemiec.



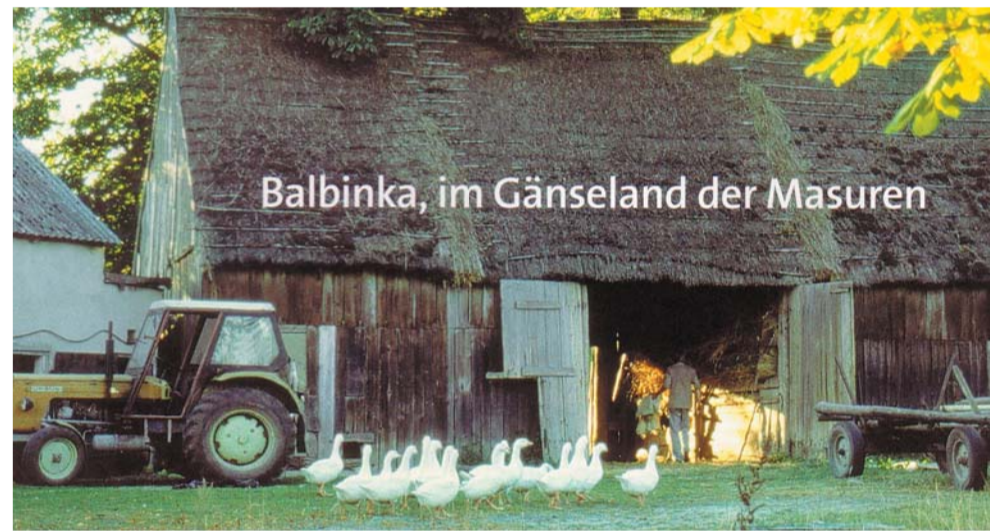
Er(d)kunde! Hauptschule, Nordrhein-Westfalen / Hrsg.: Wolf Schmidt-Wulffens. - Berlin 2003 : Cornelsen. - (Mensch und Raum), S. 96 f. und 98 f.

Immer häufiger arbeiten Schulbuchautoren auch mit Perspektivwechseln.

Coraz częściej przedstawia się w podręcznikach treści z różnej perspektywy.

Geographie-Bücher vermitteln manchmal allerdings immer noch den Eindruck eines rückständigen Polens.

Z czasami jednak w podręcznikach do geografii pokazywany jest nadal obraz Polski jako kraju zacoфанego.



Terra - CWG Geographie Wirtschaft 2 - Gymnasium Baden-Württemberg, Klett-Perthuis Verlag, Göttingen, Stuttgart 2004, S. 86.

In polnischen Schulbüchern spielte der Nachbar Deutschland immer schon eine wichtige Rolle. Dies ist auch so geblieben. Dazugekommen sind hier für Polen sensible Themen wie die Vertreibung der deutschen Bevölkerung nach dem Zweiten Weltkrieg.

W polskich podręcznikach Niemcy jako sąsiad zawsze odgrywały ważną rolę. I tak też pozostało. Doszły do tego także tematy dla Polaków drażliwe, jak na przykład wypędzenie ludności niemieckiej po II wojnie światowej.

Aber auch heutige polnische Schulbücher sind nicht frei von problematischen Begriffen und Darstellungen. Współczesne polskie podręczniki szkolne nie są jednak wolne od budzących zastrzeżenia pojęć i sposobów przedstawiania treści.



Tomasz Malinowski, Historia i społeczeństwo. Podręcznik dla klasy IV szkoły podstawowej. Gdańsk : Gdańskie Wydawnictwo, 1991, S. 82.

Der Deutsche Orden wird häufig vor allem in schlechtem Licht gerückt. Zakon Krzyżacki przedstawiany jest często w negatywnym świetle.



Tomasz Malinowski, Historia i społeczeństwo. Podręcznik dla klasy IV szkoły podstawowej. Gdańsk : Gdańskie Wydawnictwo, 1991, S. 100.



J.P. Trzeciak, Historia 3 gimnazjum. - Wrocław : Wydawnictwo, Wąsary, 1995, S. 136.

Der Begriff „Wiedergewonnene Gebiete“ bezeichnete im sozialistischen Polen die Gebiete, die Polen nach dem Zweiten Weltkrieg im Westen erhalten hatte. Er nahm Bezug auf deren Zugehörigkeit zum polnischen Staatesreich vom 10. bis 13. Jahrhundert. Damit war diese Argumentation genauso ideologisch wie die der Nationalsozialisten, die ihre Ansprüche mit der langen germanischen Besiedlung begründet hatten. In der Schulbuchkommission wurde der Begriff nicht verwendet.

W Polsce socjalistyczne pojęcie „Ziemie Odzyskane“ służyło określeniu ziem na Zachodzie, które Polska otrzymała po II wojnie światowej. Odnosiło się ono do przynależności tych ziem do polskiego państwa w okresie od X-go do XIII-go wieku. Tym samym argumentacja ta była tak samo ideologiczna, jak i argumentacja nazistów, którzy swoje roszczenia uzasadniali długolletnim osadnictwem germańskim. Komisja Podręcznikowa nie używała tego pojęcia.

Handwritten notes in Polish and German at the bottom of the page, including names like 'Wojciech W. Lewis' and 'Hilbert Schöcherl'.